



Православный храм
Первоверховных Апостолов
Петра и Павла в Гонконге

聖 香
保 港
羅 聖
教 彼
堂 得

Православный храм
Первоверховных Апостолов
Петра и Павла в Гонконге

香港聖彼得
聖保羅教堂



ГОНКОНГ, 2016



История
прихода

堂區歷史

История прихода

堂區歷史

Православие официально пришло в Поднебесную в 1712 года мирным путем, чтобы духовно опекать своих приверженцев на Китайской земле и чтобы со временем исконное население — китайцы и другие народности, живущие в этой стране, — тоже сумели лучше понять Вселенскую молитву Православной Церкви и таким образом оказаться плотно встроенными в тот мир символов и реальностей, который ведет все народы Земли от временного к вечности.

東正教於1712年以和平的方式正式傳入天朝，目的是對其在中國土地上的信徒精神照顧和伴隨著時間的推移當地人口（漢人和其它居住在這個國家的民族）也能夠更好的明白東正教會普世的祈禱，從而出現牢固的鑲嵌在那象征與現實的世界中，這個世界將帶領地球上所有的民族從時間走向永恒。



Российская Духовная Миссия в Китае ко времени Великого Поста и Пасхи обычно посылала священника в отдаленные районы Китая, где проживавшие православные эмигранты не имели храмов. В 1933 г. Начальник Миссии епископ Виктор (Святин) командировал в Гонконг из Пекина священника Дмитрия Успенского.

*Митрополит Виктор (Святин),
20-й Начальник Русской Духовной
миссии в Пекине (1933 - 1956)*

都主教魏克托爾（斯維亞金）北京傳教士團第二十屆的首腦。(1933-1956)

В Гонконге в то время жило немало православных эмигрантов из России. Они в своем большинстве работали в английских фирмах и имели британское подданство.

По приезду в Гонконг отец Дмитрий договорился с настоятелем англиканского храма St. Andrew и первоначально совершал богослужения в этом храме. Во время своей первой поездки по югу Китая отец Дмитрий Успенский также посетил Сямэнь (Амой), Гуанчжоу (Кантон), Макао и Манилу. Вернувшись в Пекин, отец Дмитрий поднял перед Начальником Миссии вопрос о необходимости создания домовых храмов на



юге Китая. Колония русских эмигрантов, проживавших в Гонконге, также обратилась к владыке Виктору с просьбой направить для постоянного служения в Гонконг отца Дмитрия Успенского.

中國俄羅斯東正教傳教團在大齋期與復活節期間一般都會派遣司祭到中國的偏遠地區，那些地區的俄羅斯僑民沒有東正教堂。1933年，傳教團主管維克托（斯維亞金）主教派遣在北平侍奉的司祭迪米特里·烏斯賓斯基來到有眾多俄羅斯移民居住的香港。他們大部分為英國公司工作且是英國公民。當迪米特里神父抵達香港後，他取得了聖公會聖安德烈堂堂長的允許，在那里舉行禮儀。他在首次的中國南方之行時還拜訪了廈門、廣州、澳門和馬尼拉。當迪米特里神父返回北平後，他提出了在中國南方建立家庭教會的問題。住在香港的俄羅斯移民向維克托主教提出了準許迪米特里神父在香港侍奉的請求。

Указом Начальника Миссии № 37 от 10 июля 1934 г. открыты были домовые храмы в Гуанчжоу (в честь иконы Божией Матери «Нечаянная радость»), Аомыне (Свято-Троицкий) и Маниле (в честь Иверской иконы Божией Матери). Окормлять их поручено было иерею Дмитрию Успенскому, возглавившему Гонконгское благочиние и Свято-Петропавловский приход Гонконга в составе Пекинской епархии.

遵照1934年7月10日由傳教團主管簽署的第37號命令，在廣州（“眾哀傷者之歡樂”聖母像教堂）、澳門（聖三一教堂）、和馬尼拉（伊維爾聖母像教堂）分別開設了教堂。迪米特里神父被委派牧養它們，領導屬於北平主教區的香港督牧區和香港聖彼得聖保羅教堂。



17 марта 1935 г. в Гуанчжоу для постоянного служения был назначен настоятелем храма священник Евгений Лутчев. В Манилу 7 февраля 1936 г. назначен был настоятелем Свято-Иверского прихода протоиерей Михаил Ерохин. В апреле 1937 г. отец Дмитрий Успенский освятил в Сямэни молитвенный дом во имя Святителя и Чудотворца Николая.

1935年3月17日，司祭葉甫蓋尼·盧切夫被任命為廣州教堂負責人；2月7日大司祭米哈伊爾·業羅欣被任命為馬尼拉堂區負責人。1937年4月，迪米特里·烏斯賓斯基神父在廈門聖化了顯靈聖跡者聖尼古拉祈禱所。

В самом Гонконге до открытия постоянного молитвенного дома на Middle Road, 8 богослужения совершались в англиканском храме. Помимо самого храма православная община в Гонконге включала в себя Дамский кружок ревнителей церковного благолепия и просвещения, Благотворительный Фонд, Фонд постройки храма и любительский хор певчих. К началу 40-х годов община в Гонконге предполагала постройку нового постоянного храма. Готовы были даже его эскизы. Препятствием к постройке постоянного храма стали военные действия. Как англичане, так и многие русские британского подданства во время войны оказались в японских лагерях для пленных. Отец Дмитрий, однако, смог в это непростое для общины время сохранить приход.

事奉聖禮在聖公會的教堂裡舉行直到中間道8號的祈禱所開放。教會團體組織了女教友教堂裝飾和教育活動小組、慈善基金會、教堂建設基金會和業余合唱團。1940年代初，教會團體打算蓋一所永久性的教堂。設計圖已經準備好了，但戰爭成為了建造教堂的阻礙。許多英國人和俄國人成為了日本戰俘營中的俘虜。迪米特里神父在困難時期努力地保證了堂區的安全。



Вскоре после окончания второй мировой войны Гонконгский приход переехал в новое помещение по адресу 12 Essex Crescent Rd., Kowloon Tong. Вслед за Российской Духовной Миссией в Китае в 1945 г. Гонконгская православная община приняла юрисдикцию Московского Патриархата. С решением общины были не согласны напавшие Гонконг русские беженцы из Северного Китая, ожидавшие разрешения на выезд через Гонконг в Австралию, Бразилию, Канаду и другие страны. Некоторое время они молились в англиканском храме, а позднее попросили у отца Дмитрия разрешения поставить свой иконостас в гараже Свято-Петропавловского прихода. Членами общины отца Дмитрия они все-таки не стали. С 1949 по 1959 в Гонконге действовал приход в юрисдикции Русской Православной Церкви Заграницей во главе с настоятелем, китайским священником прот. Илией Вэнем. Этот приход не имел юридического статуса в Гонконге, по этой причине крещения, венчания и погребения совершались в Петропавловском приходе.

二戰結束後，香港堂區很快搬遷到了位於九龍塘的雅息士道12號的新地址。1945年中國俄羅斯傳教團接受了莫斯科牧首區的管轄，香港亦然。然而那時在香港居住的來自中國北方的俄羅斯難民并不認同堂區的這一決定，他們等待著前往澳大利亞、巴西、加拿大等國家的許可。他們有一段時間在聖公會的教堂裡祈禱，之後請求迪米特里神父允許他們將聖像壁置於聖彼得聖保羅堂區的車庫中。儘管如此，他們並沒有成為迪米特里神父堂區的成員。1949年至1959年，香港一直有一所俄羅斯域外教會管轄的堂區存在，其堂長是中國神父，大司祭以利亞·文子正。該堂區在香港沒有法律地位，因此洗禮、婚禮和葬禮都在聖彼得聖堡羅堂區進行。

В 1945-1946 гг. большая часть беженцев покинула Гонконг. Уехало также немало старых прихожан. О постройке постоянного храма не могло быть и речи. Закрыты были, кроме Петропавловского, и все храмы благочиния, а замечательный собор в Маниле во время военных действий на Филиппинах был разрушен японским снарядами. Революционные события 1949 г. в Китае поставили Гонконгскую общину перед новыми проблемами — фактически связь с Начальником Миссии и правящим архиереем прервалась.

1945至1946年期間，大部分的難民離開了香港。許多聖彼得聖保羅堂區的老教民也離開了這座城市，因此建教堂的計劃也就無從談起了。除了聖彼得聖保羅堂區外，督牧區的所有教堂都關閉了，而在菲律賓馬尼拉的雄偉的座堂被戰爭中的日軍炮火摧毀了。1949年在中國發生的革命事件給香港堂區帶來新的問題。與北京傳教團負責人及主教的聯繫中斷了。

Незадолго до образования Китайской Автономной Православной Церкви 20 сентября 1955 г. протоиерей Дмитрий Успенский писал архиепископу Виктору в Пекин: «Мы пока, с Божией помощью, стоим более или менее твердо, хотя численно приход сократился от 300-350 душ до 85, включая женщин и детей... нас, естественно, волнует судьба нашего прихода, как находящегося на территории английской колонии... затрудняюсь сказать, насколько благотворно будет влияние на нас новой юрисдикции. Вообще же сохранение гонконгского прихода, хотя и малочисленного, в английской колонии необходимо». В Москве Гонконгское благочиние было включено в состав Пекинской епархии Восточно-Азиатского Экзархата. Вскоре, однако, была закрыта Российская Духовная Миссия в Китае, а сам Экзархат был упразднен.

1955年9月25日，在中國自治東正教會成立前夕，大司祭迪米特里·烏斯賓斯基向北京的大主教維克托寫到：“在上帝的幫助下，我們已經把我們的事業堅持到了現在，雖然堂區人數由300-350人減少到了85人，包括婦女和兒童……當然，我們擔憂位於英國殖民地內的我們堂區的命運……很難說新的教區歸屬是否將對我們有利。但維持香港堂區是必要的，雖然它很小且位於英國殖民地。”俄羅斯東正教神聖主教公會將香港堂區劃入東亞督主教區北京主教區，但在那之後不久中國俄羅斯傳教團就關閉了，府主教區也被廢除了。

После своего окончательного отъезда в Москву архиепископ Виктор (Святин) не оставил никаких указаний для Гонконгского прихода по вопросу юрисдикции. На территории континентального Китая Православная Церковь перешла под управление китайского духовенства. По свидетельству оставшихся в Гонконге русских, отношение китайского духовенства к русскому нельзя было в те годы назвать справедливым. Прихожане Гонконгского Свято-Петропавловского храма отказались подчиниться как Шанхайскому епископу Симеону (Ду), так и Пекинскому епископу Василию (Шуану). Отец Дмитрий советовал обратиться в Москву, однако, несмотря на формальное признание юрисдикции Московского Патриархата, весь приход был против любых контактов с Москвой. Во многом такая непримиримая позиция сложилась в силу того, что владыка Виктор даже не известил отца Дмитрия Успенского о своем окончательном отъезде в Москву.

大主教維克托（斯維亞金）離開了中國，但沒有給香港堂區任何歸屬權的指示。東正教在中國大陸現在轉由中國神父管理。根據留在香港的俄羅斯人的講述，中國神職人員對俄羅斯神職人員的態度是不公平的。堂區教民拒絕將堂區交給上海主教西蒙（杜）或北京主教瓦西里（姚）。迪米特里神父建議堂區教民向莫斯科提出申請，但他們反對與莫斯科有任何的聯繫，雖然它們在形式上歸屬莫斯科。之所以



會形成這種僵持不下的局面，很大程度是因為維克托主教甚至沒有通知迪米特里神父，就徹底離開了中國返回了莫斯科。

К началу 1968 г. Гонконгский приход оказался на грани закрытия. Будучи уже не в силах совершать богослужения, отец Дмитрий намерен был подать рапорт Патриарху Алексию об уходе на покой. Прихожане, однако, не желали видеть нового священника, назначенного из Москвы и упросили отца Дмитрия оставаться по-прежнему их пастырем, хотя лишь бы принимая их исповедь и давая духовные советы. На общем собрании прихода 17 февраля 1968 г. было постановлено в Москву не обращаться.

1968年初香港堂區開始面臨關閉。他已經再沒有力氣主持聖體禮儀了，迪米特里神父打算向阿列克謝宗主教提交了退休報告。但堂區教民們不希望見到由莫斯科任命的新司祭，並懇求迪米特里神父留下擔任他們的神父，哪怕只是給他們做懺悔和給予精神指導。1968年2月17日的堂區日常會議決定不向莫斯科提出申請。

Конец 1968 г. ознаменовался важным для прихода событием: 27–28 ноября епископ Зарайский Ювеналий (Поярков) проездом из Токио посетил Гонконг. Отец Дмитрий, к тому времени уже прикованный к постели, к приезду архиерея облачился и встретил владыку с Крестом у входа в храм. Несмотря на то что в течение более чем десяти лет никакой связи между Московскими церковными властями и Гонконгским приходом не было, в Москве священноначалие не забыло об отце Дмитрие. Владыка Ювеналий наградил его наперсным крестом. 28 ноября владыка Ювеналий совершил в Петропавловском храме Божественную Литургию — это было первое архиерейское служение в Гонконге с 1945 г. (тогда служил Шанхайский владыка Иоанн (Максимович)).

1968年底發生了堂區生活中的重要事件：11月27-28日，前往東京訪問的扎賴斯克的尤維納利（波亞爾科夫）主教順道訪問香港。那時的迪米特里神父已經臥床不起，主教到訪的時候他穿戴整齊的拿著十字架在教堂門口迎接。盡管十餘年間莫斯科教會當局與香港堂區沒有任何聯繫，但在莫斯科的教會的聖統制沒有忘記迪米特里神父。尤維納利座下授予了他胸掛十字架。11月28日尤維納利座下在聖彼得聖堡羅教堂舉行了聖體禮儀——這是香港自1945年以來第一次由主教主持侍奉。（那時由上海的伊望（馬克西莫維奇）座下主持了侍奉）。

Здоровье отца Дмитрия ухудшалось. 17 января 1970 г. в 8.40 утра он отошел ко Господу. Святейший Патриарх Алексей, митрополит Никодим и митрополит Ювеналий направили в Гонконг сочувственные телеграммы осиротевшим прихожанам. По благословению Патриарха Алексея для совершения погребения отца Дмитрия в Гонконг были направлены епископ Подольский Гермоген и протоиерей Аркадий Тыщук (из Токио). Погребение отца Дмитрия Успенского состоялось после Божественной Литургии на кладбище Colonial Cemetery рядом с могилами его жены и дочери.

迪米特里神父的健康狀況惡化了。1970年1月17日8時40分，他歸主了。至聖阿列克謝宗主教、都主教尼柯迪姆和都主教尤維納利都向香港發來了唁電給堂區的孤兒們。承蒙阿列克謝宗主教的祝福，迪米特里神父的葬禮在香港由波多爾斯克的格爾摩根主教和來自東京的阿爾卡季·特休克大司祭主持。迪米特里·烏斯賓斯基神父在聖體禮儀結束後被埋葬在天主教墳場，他墓穴邊上埋葬著他的妻子與女兒。

Кончина отца Дмитрия поставила Петропавловский приход Гонконга перед необходимостью решить вопрос о формах дальнейшего существования: сохранить приход, пригласить ли священника из какой-либо другой страны, купить здание церкви или снимать какое-то помещение для хранения церковной утвари. 7 июня 1970 г. на общем церковном собрании было решено закрыть храм из-за недостатка средств на его содержание. Большинство голосов церковную утварь решено было переслать в Австралию. 24 человека из 36 присутствовавших (остальные 12 воздержались) голосовали против того, чтобы просить финансовую помощь у Московской Патриархии, впрочем в Москве и не предполагали как-либо поддерживать приход или назначать нового священника.

迪米特里神父的去世，將香港聖彼得聖保羅堂區必須解決的關於繼續存在的形式問題擺上了臺面：保留堂區，是否邀請來自其它國家的司祭，購買教堂房產還是租用場地來保存堂區用具。1970年6月7日，在教會日常會議上決定了由於缺乏教會日常維護開支而關閉教堂。決定了將教堂大部分重要的用具運去澳洲。36席中24票反對（12票棄權）向莫斯科總主教區尋求財政援助，莫斯科也沒有計劃向堂區提供支援和派遣新司祭。

Петропавловский храм оставался открытым до сентября 1970 г., чтобы дать возможность Председателю Правления Русской Православной Церкви в Гонконге Георгию Гаврилову переговорить о переводе оставшихся денег на благотворительные нужды и транспортировку церковного имущества в Австралию. Завершилась 36-летняя история русского православного прихода в Гонконге.

聖彼得聖保羅教堂一直開放到1970年9月，以便俄羅斯東正教會委員會在香港的代理人格奧爾基·加夫里沃夫確定將資金及教會用具轉移到至澳洲的事宜。在香港36年的東正教堂區就此關閉。

В конце 70-х годов при строительстве новых дорог власти Гонконга приняли решение об уничтожении части иностранного кладбища. Сносу подлежала та его часть, на которой находилась могила отца Дмитрия. Узнав об этом его дочь, Аделаида Дмитриевна Фогт, обратилась с письмом к губернатору Гонконга с просьбой разрешить перезахоронить останки отца Дмитрия. Английские власти сохранили могилу отца Дмитрия и его родственников, перенесли их на место близ старой кладбищенской церкви. Там и сейчас совершаются панихиды в память об отце Дмитрие Успенском.

70年代末期，香港當局因建設新的道路而要取消部分外國公墓。迪米特里神父的墓穴位於拆遷的部分。他的女兒阿德萊德·迪米特里耶夫娜·佛格特得知該消息後，致函給香港總督請求允許將迪米特里神父移葬。港英當局保存了迪米特里神父及其家人的墓穴，並將它們遷至靠近舊墳場教堂的位置。那兒到現在還舉行薦度儀軌以紀念迪米特里·烏斯賓斯基神父。

После 30-летнего перерыва было решено возобновить деятельность петропавловского прихода. С этой целью летом 2003 года в Гонконг был направлен сотрудник Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата, священник Дионисий Поздняев (遲秋農), который занялся формированием местной православной общины.

在三十年的中斷後，莫斯科宗主教區決定恢復聖彼得聖保羅堂區的活動。為此，2003年夏莫斯科宗主教區外聯局派遣了司祭迪奧尼西（遲秋農）前往香港，負責處理當地東正教事務。

За неимением собственного помещения, первый год службы проводились в помещении прихода св. Апостола Луки с благословения его настоятеля митрополита Никиты (Константинопольский Патриархат).

由於沒有自己的場地，承蒙聖使徒路加堂區堂長尼基塔都主教（君士坦丁堡宗主教區）的祝福，第一年在其場地進行禮拜。

В 2004 году приход Петра и Павла арендовал помещение на улице Queen's Rd East, где начались регулярные службы. Поскольку община была многонациональной, богослужения проводились на трех языках – церковнославянском, китайском и английском.

2004年聖彼得聖保羅堂區在皇后大道東租用場地開始定期禮拜。由於多元化的群體，侍奉禮儀使用三種語言：教會斯拉夫語、華語和英語。

С 2006 года при приходе стало действовать отделение Православного братства всех китайских святых (США), вице-президентом которого является протоиерей Дионисий Поздняев.

2006年起，中華諸聖昆仲會（美國）的分支在堂區開始運作，該會副總裁為大司祭（遲秋農）。

В 2007 году приход основал Центр Русского языка, программы которого включают преподавание русского языка как иностранного, а также русского языка как родного.

2007年堂區成立了俄羅斯語言中心，其項目包括對外俄語和對內俄語教學。

В январе 2008 года в знак преемства между старым приходом, закрывшимся в 1972 году, и восстановленным новым, храму была возвращена из Австралии храмовая святыня — икона первоверховных апостолов Петра и Павла. Ее привез и передал священник Игорь Филяновский — настоятель Свято-Троицкого прихода города Мельбурна.

2008年1月作為恢復的新堂區與1972年關閉的老堂區之間的繼承關係之標志，澳大利亞歸還了使徒之長聖彼得、聖保羅的聖像。墨爾本聖三一教堂堂區的堂長伊戈爾·費良諾夫斯基將其帶回并轉交。



6 октября 2008 года, приход в честь Святых апостолов Петра и Павла в Гонконге был официально восстановлен решением Синода РПЦ. Настоятелем был назначен сотрудник Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата протоиерей Дионисий Поздняев (遲秋農).

2008年10月6日俄羅斯東正教會主教公會做出了正式恢復聖彼得聖保羅堂區的決定。莫斯科宗主教區外聯局的大司祭（遲秋農）被任命為其堂長。



В сентябре 2010 года приход переехал в арендованное помещение по адресу 2 Queens Road West.

2010年9月，堂區租用場地變遷至皇后大道西2號。

В декабре 2012 года приход организовал празднования по случаю 300-летия учреждения Православной миссии в Китае. Торжества возглавил прибывший из Хабаровска епископ Бикинский Ефрем (Просянок).

